RANCILIO

SPECIALTY

Safety instructions | Setting up the machine | Cleaning

Sicherheitshinweise | Aufstellen der Maschine | Reinigung

Consignes de sécurité | Installer la machine | Nettoyage

Istruzioni di sicurezza | Installazione della macchina | Pulizia

Instrucciones de seguridad | Instalar la máquina | Limpieza

Instruções de segurança | Instalação da máquina | Limpeza

for more information/User manual

für zusätzliche Informationen/Bedienungsanleitung

Informations supplémentaires/Mode d'emploi

per maggiori informazioni/Manuale d'uso

para informaciones adicionales/Manual de instrucciones

para informações adicionais/Manual do utilizador

www.ranciliogroup.com

Installation Manual (read first)

Installationsanleitung (zuerst lesen)

Instructions d'installation (à lire d'abord)

Istruzioni per l'installazione (da leggere per prime)

Instrucciones de instalación (leerlas primero)

Instruções de instalação (ler primeiro)

Dear customer

Verehrte Kundin, verehrter Kunde

Chère cliente, cher client

First of all, we thank you for choosing RANCILIO SPECIALTY.
We are confident that the product you have purchased will meet all your expectations. The coffee machine you are about to use is the outcome of extensive research and development. It is the most efficient, user-friendly and well designed machine of its kind.
This manual outlines the correct installation and maintenance and will help you to get the best results from your machine. We hope you will find our explanations clear and we may continue to earn your business in the future.

Wir danken Ihnen, dass Sie sich für RANCILIO SPECIALTY entschieden haben.
Wir sind überzeugt, dass das Produkt, das Sie erworben haben, alle Ihre Erwartungen erfüllen wird. Diese Kaffeemaschine ist das Ergebnis sorgfältiger Forschung und Entwicklung. Wir legen besonderen Wert auf Leistungsfähigkeit, Benutzerfreundlichkeit und Design.
Die Installationsanleitung wird Ihnen helfen Ihre Kaffeemaschine ordnungsgemäss zu bedienen, zu verstehen und das beste Ergebnis zu erzielen. Wir hoffen, unsere Erklärungen sind klar und verständlich und wir dürfen Sie auch in Zukunft zu unseren geschätzten Kunden zählen.

Tout d'abord merci d'avoir choisi RANCILIO SPECIALTY.
Nous avons l'assurance que le produit que vous venez d'acheter vous donnera entière satisfaction, tout comme tous nos autres produits sont conçus pour le faire. Le produit que vous allez utiliser est l'aboutissement de minutieux travaux de recherche et d'essais. RANCILIO garantit que l'équipement fourni offre une fonctionnalité, une sécurité et une satisfaction maximales par rapport aux produits actuellement sur le marché, à la fois en termes de design et de performances. Ce livret d'instructions qui explique comment installer et entretenir correctement votre produit vous aidera à obtenir les meilleurs résultats d'utilisation possibles. Nous espérons que nos explications sont faciles à comprendre et que vous resterez l'un de nos fidèles clients à l'avenir.

Content
Inhalt
Sommaire

Safety instructions
Sicherheitshinweise
Consignes de sécurité 4

Set up the coffee machine
Aufstellen der Kaffeemaschine
Installer la machine 12

Adjust drip tray height
Höhe der Tropfschale einstellen
Ajuster la hauteur du bac d'égouttage 14

First start up / Switch off
Erste Inbetriebnahme / Ausschalten
Première mise en service / Arrêt 16

Daily cleaning
Tägliche Reinigung
Nettoyage quotidien 18

Empty the boiler - RS1
Boiler entleeren - RS1
Vider la chaudière - RS1 22

Empty the boiler - INVICTA
Boiler entleeren - INVICTA
Vider la chaudière - INVICTA 24

Water hardness and quality
Wasserhärte und -qualität
Dureté et qualité de l'eau 26

Water renewal
Wasseraustausch
Remplacer l'eau 26

Legal information
Gesetzliche Hinweise
Mentions légales 26

Technical data
Technische Daten
Caractéristiques techniques 28

Information: The drawings in this manual show RS1 and are intended for all machines with the same function.
Different machines are only shown for functions which are not available for RS1.

Information: Die Zeichnungen in dieser Anleitung zeigen RS1 und sind für alle Maschinen mit der gleichen Funktion gedacht.
Andere Maschinen werden nur bei Funktionen abgebildet, die bei RS1 nicht vorkommen.

Information: Les illustrations de ce livret d'instructions se réfèrent à la machine RS1 et sont conçues pour toutes les machines ayant la même fonction. Les autres machines ne sont représentées que pour les fonctions qui n'existent pas dans la RS1.

Gentile cliente

Estimado cliente

Caro cliente

Grazie per averci accordato la Sua fiducia.
Siamo sicuri che il prodotto che Lei ha acquistato risponderà in pieno alle Sue aspettative. Il prodotto che Lei si accinge ad usare è il risultato di approfonditi studi e meticolose sperimentazioni ed è quanto di più funzionale, sicuro ed apprezzabile, anche sotto il profilo del design, si possa trovare sul mercato. Questo manuale per la corretta installazione e manutenzione La aiuterà a sfruttare al meglio la sua macchina. Sperando che trovi chiare le nostre spiegazioni, ci auguriamo di poterLa sempre annoverare tra i nostri clienti.

Ante todo, queremos agradecerle por haber elegido RANCILIO SPECIALTY.
Estamos seguros de que el producto que ha adquirido cumplirá con todas sus expectativas. La máquina de café que está a punto de utilizar es el resultado de extensas actividades de investigación y desarrollo. Es la que ofrece el mejor rendimiento, es la más fácil de usar y la mejor diseñada de su clase. Este manual de instrucciones, en el que se explica la manera correcta de instalar y mantener su máquina de café, le ayudará a obtener los mejores resultados. Esperamos que nuestras explicaciones le parezcan claras y fáciles de comprender y que siga siendo en el futuro uno de nuestros fieles clientes.

Em primeiro lugar, obrigado por seleccionar a RANCILIO SPECIALTY.
Estamos confiantes de que o produto que adquiriu irá dar resposta a todas as suas expectativas. A máquina de café que está prestes a utilizar é o resultado de uma extensa investigação e desenvolvimento. Trata-se da máquina mais eficiente, fácil de utilizar e bem concebida do seu género. Este manual descreve a instalação e manutenção correctas e irá ajudá-lo a obter os melhores resultados da sua máquina. Esperamos que considere as nossas explicações claras e que possamos continuar a contar com a sua empresa no futuro.

Struttura
Estructura
Estrutura

Istruzioni di sicurezza
Instrucciones de seguridad
Instruções de segurança 5

Installazione della macchina
Instalar la máquina
Instalação da máquina 13

Regolare l'altezza della bacinella
Regulación de la altura de la bandeja recogegotas
Regular a altura da bandeja de gotas 15

Primo avvio / Spegnimento
Primera puesta en marcha / Apagado
Primeira utilizaão / Desligar 17

Pulizia giornaliera
Limpieza diaria
Limpeza diária 19

Svuotare la caldaia - RS1
Vaciar la caldera - RS1
Esvaziar a caldeira - RS1 23

Svuotare la caldaia - INVICTA
Vaciar la caldera - INVICTA
Esvaziar a caldeira - INVICTA 25

Durezza e qualità dell'acqua
Dureza y calidad del agua
Dureza e qualidade da água 27

Rinnovo acqua
Recambio de agua
Renovacao da agua 27

Informazioni legali
Información legal
Informação jurídica 27

Dati tecnici
Datos técnicos
Dados técnicos 29

Informazione: I disegni nel manuale mostrano RS1, ma si riferiscono a tutte le macchine con le stesse funzioni. Immagini di apparecchiature differenti sono state utilizzate solo per descrivere funzioni non disponibili su RS1.

Información: Los diagramas que aparecen en este manual muestran la RS1 y son válidos para todas aquellas máquinas que cuentan con la misma función. Las otras máquinas aparecen representadas solo si cuentan con funciones que la RS1 no tiene.

Informação: Os desenhos neste manual apresentam a RS1 e destinam-se a todas as máquinas com a mesma função. Máquinas diferentes são apenas apresentadas para funções não disponíveis na RS1.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

The appliance cannot be used by children from the age of 8 years and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or received instruction on the safe use of the appliance and realize dangers attached to it.

Das Gerät darf nicht von Kindern ab 8 Jahren und von Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder Mangel an Kenntnis und Erfahrung benutzt werden. Es sei denn, sie werden dabei überwacht oder sie haben eine Einweisung in den sicheren Gebrauch des Gerätes erhalten und sind sich der Gefahren des Gerätes bewusst.

L'appareil ne doit pas être utilisé par des enfants à partir de 8 ans ni par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou manquant de connaissances et d'expérience, à moins d'être surveillées ou d'avoir obtenu des instructions concernant l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et d'avoir conscience des dangers liés à l'appareil.

The appliance should be set up where use and maintenance are permitted only to trained personnel.

Das Gerät muss so installiert werden, dass Gebrauch und Unterhalt nur durch geschultes Personal möglich ist.

L'appareil doit être installé de telle sorte que son utilisation et sa maintenance ne soient possibles que pour un personnel formé.

Children must be monitored to not play with the machine.

Kinder müssen überwacht werden, damit sie nicht mit der Maschine spielen.

Les enfants doivent être surveillés afin qu'ils ne jouent pas avec la machine.

In the area of service must be allowed access only to people with the necessary knowledge on proper hygienic and safety practices to follow.

Zugang zum Arbeitsbereich darf nur Personen mit dem notwendigen Wissen über Hygiene- und Sicherheitspraktiken Arbeiten gewährt werden.

Dans le secteur de service doit être autorisés à accéder uniquement aux personnes ayant les connaissances nécessaires sur bonne pratique d'hygiène et sécurité pour suivre.

Do not clean the machine with water jet.

Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen.

Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau.

Cleaning and maintenance, made by user, must not be carried out by children without supervision.

Vom Benutzer durchgeführte Reinigung und Unterhalt, sollte nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.

Le nettoyage et l'entretien effectués par l'utilisateur ne peuvent être réalisés par des enfants sans la supervision d'un adulte.

For cleaning, cleaning frequency and maintenance see the relevant chapters in this manual and in the related user manual of the machine.

Zur Reinigung, deren Häufi gkeit sowie der Wartung verweisen wir auf die Kapitel dieser Anleitung und auf die Bedienungsanleitung.

Pour le nettoyage, sa fréquence et l'entretien, nous renvoyons aux chapitres correspondants de cette notice et au mode d'emploi.

Do not leave the packing elements (plastic bags, expanded polystyrene, nails, cardboard, etc.) within the reach of children, as these elements are potential sources of danger.

Verpackungselemente (Plastiksäcke, Schaumstoffe, Nägel, Kartons, usw.) dürfen Kindern nicht zugänglich gemacht werden, da sie eine potenzielle Gefahrenquelle darstellen.

Tenir le matériel d'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, cartons, etc.) hors de portée des enfants car il constitue une source potentielle de danger.

If liquids inside the machine freeze, leave the coffee machine in a place with a minimum temperature of 20°C for at least 1 hours before switching it on.

Sollte Flüssigkeit im Inneren der Maschine gefrieren, lassen Sie die Kaffeemaschine an einem Ort mit einer Temperatur von nicht unter 20°C mindestens 1 Stunde vor dem Einschalten stehen.

Si du liquide gèle à l'intérieur de la machine, laisser la machine à café dans un lieu avec une température égale ou supérieure à 20°C pendant au moins 1 heure avant de l'utiliser.

Do not obstruct and do not cover with cloths, etc., the suction and dispersion grilles, the drainage of drain tray and the cupwarmer grill.

Ablaufgitter, Ablauf des Tassenwärmers und Tassenroste nicht verstopfen und nicht mit Tüchern usw. abdecken.

Ne pas obstruer et ne pas recouvrir avec des chiffons, etc., les grilles d'aspiration et de dispersion, de l'écoulement du plateau et de la grille des tasses.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età superiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.

El aparato puede ser utilizado por niños mayores de 8 años o por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o sin conocimientos o experiencia, siempre que estén supervisadas o que hayan recibido instrucciones sobre el uso seguro del aparato y sean conscientes de los peligros que conlleva.

O aparelho pode ser utilizado por crianças a partir dos 8 anos de idade e por pessoas com limitações físicas, sensoriais e mentais ou que não disponham dos conhecimentos e experiência necessários, desde que estejam sob supervisão ou se tiverem recebido instruções sobre a utilização segura do aparelho e tiverem consciência dos perigos a ele associados.

L'apparecchio dovrà essere installato dove l'uso e il mantenimento è consentito solo a personale formato.

El aparato deberá estar instalado de tal modo que su uso y mantenimiento pueda ser llevado a cabo únicamente por personal cualificado.

O aparelho deve ser instalado de forma a que a sua utilização e manutenção só sejam possíveis por pessoal devidamente qualificado.

I bambini devono essere sorvegliati affinché non giochino con l'apparecchio.

Es necesario mantener a los niños vigilados para que no jueguen con la máquina.

As crianças têm de ser monitorizadas para não brincarem com a máquina.

L'accesso all'area di servizio è consentito unicamente a persone competenti e formate sia sulla sicurezza che sull'igiene del prodotto.

Al área de servicio solo deberán tener acceso aquellas personas con los conocimientos necesarios sobre las adecuadas prácticas higiénicas y seguridad a seguir.

Só pode ser permitido o acesso à área de manutenção a pessoas com os conhecimentos necessários sobre as práticas higiénicas e segurança adequadas a seguir.

Non pulire la macchina con getti d'acqua.

No limpiar la máquina con chorros de agua.

Não limpar a máquina com jato de água.

La pulizia e la manutenzione, a cura dell'utilizzatore, non devono essere effettuate da bambini senza sorveglianza.

La limpieza y mantenimiento a realizar por el usuario no deberán ser realizadas por niños que no estén vigilados.

A limpeza e manutenção realizadas pelo utilizador não devem ser efetuadas por crianças sem supervisão.

Per la pulizia, la frequenza di pulizia e la manutenzione consultare gli appositi capitoli di questo manuale e dello specifico manuale d'uso.

Para la limpieza, su frecuencia y el mantenimiento remitimos a los capítulos de estas instrucciones y al manual do utilizador.

Sobre a limpeza e sua frequência, bem como manutenção, indicamos os capítulos destas instruções e o manual de instruções.

Gli elementi d'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, cartoni, ecc...) non devono essere lasciati alla portata di bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

No deje ninguno de los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expandido, clavos, cartón, etc.) al alcance de los niños, ya que son potenciales fuentes de peligro.

Não deixar os elementos da embalagem (sacos de plástico, esferovite, pregos, cartões, etc.) ao alcance de crianças, uma vez que estes elementos constituem uma potencial fonte de perigo.

In caso di congelamento dei liquidi all'interno della macchina, lasciare la macchina in un luogo con temperatura minima di 20°C per almeno 1 ora prima di accenderla.

En caso de congelación de los líquidos que están dentro de la máquina de café, deje la máquina en un lugar con una temperatura mínima de 20°C, por lo menos 1 hora antes de conectarla.

Se o líquido congelar dentro da máquina, deixar a máquina de café num local a uma temperatura mínima de 20°C durante pelo menos 1 hora antes de a ligar.

Non ostruire e non coprire con un panno, ecc., le griglie di aspirazione o di dispersione, lo scarico della bacinella e lo scaldatazze.

No obstruya y no cubra con trapos, etc. las rejillas de aspiración y de dispersión, el drenaje de la bandeja y la rejilla de tazas.

Não obstruir e não cobrir com panos, etc. as grelhas de sucção e de dispersão, o escoamento do tabuleiro de chávenas e a grelha.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Never put any vessels filled with liquid on top of the machine.

Nie mit Flüssigkeiten gefüllte Gefässe auf das Gerät stellen.

Ne jamais placer de récipients remplis de liquide sur la machine.

Improper installation can cause damage to people, animals and things for which the manufacturer cannot be considered responsible.

Nicht fachgerechte Installation kann zu Personen- und Sachschäden führen, für die der Hersteller nicht verantwortlich gemacht werden kann.

Toute installation non réalisée dans les règles peut blesser des personnes et animaux et endommager des biens. Dans ce cas, le fabricant décline toute responsabilité.

Leave at least 10cm around the machine to facilitate its use and the performance of any maintenance operations.

Zur einfacheren Bedienung und für Wartungsarbeiten einen Freiraum von mindestens 10cm um die Maschine lassen.

Afin de faciliter l'utilisation de la machine et les travaux de maintenance, laisser un espace d'au moins 10cm autour de la machine.

Install the machine on a flat, stable, dry and water repellent surface (laminate, steel, ceramic, etc.) away from heat sources (oven, cooking stove, fireplace, etc.) and in conditions in which the temperature does not fall below 5°C. KEEP WARM.

Maschine auf einer ebenen, stabilen, trockenen und wasserabweisenden Oberfl äche (Laminat, Stahl, Keramik, usw.) installieren. Nicht in der Nähe von Wärmequellen (Ofen, Herd, Kamin, usw.) aufstellen. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5 °C fallen. MASCHINE VOR FROST SCHÜTZEN!

Installer la machine sur une surface plane, seche, stable et hydrophobe (laminé, acier, céramique, etc.) à l'écart des sources de chaleur (four, plan de cuisson, cheminée, etc.) et où la température ne descend pas au-dessous de 5 °C. LA MACHINE CRAINT LE GEL.

The equipment is to be installed to comply with applicable federal, state and local plumbing codes.

Die Maschine ist so zu installieren, dass die Installation den geltenden staatlichen, regionalen und lokalen Installationsvorschriften entspricht.

La machine est à installer de telle sorte que l'installation corresponde aux consignes d'installation en vigueur au niveau national, régional et local.

Installation and first start up must only be carried out by a RANCILIO service technician or trained RANCILIO representative with due regard to all local installation regulations.

Installation und Inbetriebnahme dürfen ausschliesslich von einem RANCILIO Servicetechniker oder einem ausgebildeten RANCILIO-Spezialisten unter Berücksichtigung aller lokalen Installationsvorschriften durchgeführt werden.

L'installation et la mise en service initiale de la machine doivent être exécutée par un technicien spécialisé RANCILO, en accord avec toute législation en matière valable au lieu d'installation.

The machine must not be set up in areas where water tubes or highpressure cleaners are in use!

Die Maschine darf nicht in Räumen aufgestellt werden, in denen mit Wasserschlauch oder Hochdruckreinigern gearbeitet wird!

La machine ne doit pas être installée dans des locaux où l'on travaille au jet d'eau ou à la vapeur sous pression!

Do not leave the machine exposed to environmental elements or place them in damp rooms such as bathrooms.

Maschine keinen Witterungseinflüssen aussetzen und nicht in feuchten Räumen wie Badezimmern installieren.

Ne pas exposer la machine aux intempéries ou la placer dans une pièce humide comme la salle de bains.

Should the water supply tube need to be lengthened, a neutrally coloured web wound pressure tube must be used. The internal diameter of the extension tube must not be smaller than the one supplied on machine.

Bei Verlängerung des Zulaufschlauches einen geschmacksneutralen Gewebedruckschlauch verwenden. Durchmesser nicht kleiner wählen als der werksseitig angebrachte Zulaufschlauch.

Si nécessaire, rallonger le tuyau d'amenée fourni avec la machine par un tuyau gainé tissu admis pour l'alimentaire. Le diamètre du tuyau de rallonge ne doit pas être inférieur à celui du tuyau d'amenée original.

The maximum incline of support surface must be below 2° to prevent overturning. During installation make sure that the machine is perfectly flat.

Die maximale Neigung der Standfläche darf 2° nicht überschreiten, um ein Umfallen der Maschine zu verhindern. Achten Sie bei der Installation darauf, dass die Maschine vollkommen flach ist.

La pente maximale de la surface du stand ne doit pas dépasser 2° pour empêcher la machine de tomber. Lors de l'installation, assurez-vous que l'appareil est parfaitement plat.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

Non appoggiare contenitori di liquidi sulla macchina.

No colocar ningún recipiente con líquido encima de la máquina.

Nunca colocar recipientes com líquidos sobre a máquina.

Un'errata installazione può causare danni a persone, animali e cose per i quali il costruttore non può considerarsi responsabile.

No se considerará responsable al fabricante por una instalación inapropiada que pueda causar daños a personas, animales u objetos.

Uma instalação incorrecta pode provocar danos a pessoas, animais e objectos, pelos quais o fabricante não poderá ser responsabilizado.

Lasciare almeno 10 cm attorno alla macchina al fine di agevolare l'uso e le operazioni di manutenzione.

Para facilitar su uso y las operaciones de mantenimiento, dejar por lo menos 10 cm de espacio libre alrededor de la máquina.

Deixar pelo menos 10 cm à volta da máquina para facilitar a sua utilização e a realização de quaisquer operações de manutenção.

Installare la macchina su una superficie piana, stabile, asciutta e idrorepellente (laminato, acciaio, ceramica, ecc...) lontano da sorgenti di calore (forni, fornelli, camini, ecc...) e in ambienti dove la temperatura non scenda sotto i 5 °C. TEME IL GELO.

Instale la máquina sobre una superfi cie plana, estable, seca e impermeable (de laminado, acero, cerámica, etc.) lejos de fuentes de calor (horno, cocina eléctrica, chimenea, etc.) y en condiciones en las que la temperatura no pueda descender a menos de 5 °C. MANTENERLA CALIENTE.

Instale a máquina numa superfície nivelada, estável, seca e hidrorepelente (laminado, aço, cerâmica, etc.), afastada de fontes de calor (forno, fogão, lareira, etc.) e em condições de temperatura não inferior a 5 °C. MANTER QUENTE.

Questo dispositivo deve essere installato in accordo con le normative federali, statali o locali per il collegamento idrico.

Es necesario instalar la máquina según las normas de instalación nacionales, regionales y locales vigentes.

O aparelho deve ser instalado de modo a cumprir as orientações de instalação nacionais, regionais e locais aplicáveis.

Installazione e primo avvio devono essere effettuati da personale RANCILIO o da un tecnico formato da RANCILIO in completa osservanza delle regole di installazione locali.

La instalación y puesta en marcha solo deberán ser realizadas por un técnico de servicio de RANCILIO o un representante de RANCILIO, formado especialmente, observando debidamente las normas de instalación locales.

A instalação e a colocação em funcionamento só podem ser realizadas por um técnico ou um representante com formação da RANCILIO tendo em conta todas os respectivos regulamentos de instalação locais.

La pressione dell'acqua dev'essere fra 0.1-0.6MPa.

La presión del agua debe estar entre 0.1-0.6MPa.

A pressão da água deve estar entre 0.1-0.6MPa.

Non installare la macchina in luoghi dove vengono usati getti d'acqua o macchine pulitrici ad alta pressione!

¡No se debe instalar la máquina en recintos donde se utilicen mangueras de agua o aparatos de limpieza de alta presión!

A máquina não deve ser montada em áreas onde sejam utilizadas mangueiras de água ou máquinas de limpeza de alta pressão!

Non esporre la macchina ad intemperie né installarla in ambienti ad elevata umidità come locali da bagno.

No deje la máquina expuesta a elementos medioambientales ni la coloque en habitaciones húmedas, como cuartos de baño.

Não expor a máquina às intempéries nem instalá-la em ambientes húmidos, como casas de banho.

In caso serva allungare il tubo di alimentazione dell'acqua, dovrà essere utilizzato un tubo di colore neutro. Il diametro interno del tubo di estensione non deve essere inferiore a quello in dotazione sulla macchina.

Si el tubo de suministro de agua debe alargarse, se debe utilizar un tubo de presión con trenza textil de color neutral. El diámetro interno del tubo de extensión no debe ser menor que el del tubo suministrado con la máquina.

Se o tubo de alimentação de água tiver de ser aumentado, deverá utilizar-se um tubo de malha de cor neutra. O diâmetro interno do tubo de extensão não pode ser inferior ao do fornecido com a máquina.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

A water supply faucet and a non-return valve must be fitted, readily accessible, at the front end (building side) of the water supply tube.

Vor dem Wasserzulauf-Schlauch muss ein Wasserhahn und ein Rückflussverhinderer (bauseits) gut zugänglich eingebaut sein.

Un robinet d'eau avec non-retour facilement accessible doit être installé en amont du tuyau d'amenée.

Water pressure must be between 0.1-0.6 MPa.

Der Wasserdruck muss zwischen 0.1-0.6MPa sein.

La pression de l'eau doit être entre 0.1-0.6 MPa.

Ambient temperature must be between 5-30°C.

Die Umgebungstemperatur muss zwischen 5 und 30 °C sein.

La température ambiante doit être entre 5-30°C.

The support surface shall be plane, dry, stable and as high that the cupwarming surface is more than 150 cm from the floor.

Die Auflagefläche muss eben, trocken, stabil und so hoch sein, dass der Tassenwärmer mindestens 150 cm über dem Boden ist.

La surface de support doit être plane, sèche, stable et suffisamment haute pour que le chauffe-tasses soit au moins à 150 cm du sol.

The main tubes must be rinsed out before being connected so that no dirt particles get into the machine. Used gaskets and tubes for connection to the water supply are not allowed.

Vor dem Anschliessen die Wasserleitung und Schläuche durchspülen, damit keine Schmutzteilchen in die Maschine gelangen. Gebrauchte Dichtungen und Schläuche dürfen nicht an die Wasserversorgung angeschlossen werden.

Rincer la conduite d'eau et les tuyaux avant d'effectuer le branchement pour éviter que des impuretés ne parviennent à l'intérieur de la machine. Il n'est pas consenti l'utilisation des tuyaux et joints de raccord au réseaux hydrique déjà utilisés.

Before replacing components or approaching parts that move in use, switch off the machine, disconnect it from the mains and zero the pressure in the boiler.

Vor dem Austausch von Komponenten oder der Annäherung an Teile, die sich normalerweise bewegen, schalten Sie die Maschine aus, trennen Sie sie vom Netz und bringen Sie den Druck im Kessel auf Null.

Avant de remplacer des composants ou d'approcher des pièces qui se déplacent normalement, arrêtez la machine, déconnectez-la du réseau et ramenez la pression dans la chaudière à zéro.

Use only original spare parts in order to avoid compromising the safety and proper functioning of the machine.

Nur original Ersatzteile vom Hersteller verwenden, um den störungsfreien Betrieb zu gewährleisten.

Utiliser exclusivement des pièces de rechange d'origine afin de ne pas compromettre la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.

In an emergency, such as fire, unusual noise, overheating, etc., take immediate action, disconnect the power, close water tap contact the customer service.

Im Notfall, z.B. Feuer, merkwürdige Geräusche oder Überhitzung, sofort den Netzstecker ziehen, Wasserhahn schliessen und Kundendienst anfordern.

En cas de danger, par ex. feu, bruits étranges ou surchauffe, débrancher immédiatement la machine de l'alimentation électrique, fermer le robinet d'eau et faire appel au service après-vente.

A qualified electrician must make all electrical connections.

Der Elektroanschluss muss von einem zugelassenen Elektro-Installateur vorgenommen werden.

Le branchement de la machine au réseau électrique doit être effectué par un électricien qualifié et agréé.

Before connecting the equipment, check if the data on the machine nameplate corresponds to your electrical power supply.

Vor dem Anschluss der Maschine überprüfen, ob die auf dem Schild angegebenen Daten mit denen des Installationsort übereinstimmen.

Avant de brancher l'appareil, vérifi er que les caractéristiques la plaque signalétique de la machine correspondent à celles du réseau électrique.

When in doubt, request a detailed diagram of the supplied power from a qualified electrician.

Im Zweifelsfall die elektrische Anlage von einem Fachmann überprüfen lassen.

En cas de doute, se procurer un schéma électrique détaillé auprès d'un électricien qualifié.

A power switch (mains switch) or, for machines having a power supply cord with plug, an electrical socket must be placed near the machine and readily accessible.

Ein elektrischer Schalter (Netzschalter) oder, für Maschinen mit Stecker eine Steckdose, muss leicht zugänglich in der Nähe der Maschine installiert sein.

L'interrupteur automatique différentiel ou, dans le cas des machines doués de câble avec fiche, la prise de courent doive être positionnée en proximité de la machine; en position facilement accessible.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

La massima inclinazione della superficie di appoggio deve essere minore di 2° per evitare il ribaltamento. Durante l'installazione assicurarsi che la macchina sia perfettamente in piano.

La inclinación máxima de la superficie de apoyo deberá ser inferior a un 2° para evitar un vuelco. Durante la instalación asegúrese de que la máquina es perfectamente plana.

O limite máximo de inclinação da superfície de suporte é de 2° para impedir que tombe. Durante a instalação, certifique-se de que a máquina está perfeitamente plana.

Predisporre in posizione facilmente accessibile un rubinetto di alimentazione dell'acqua e una valvola di non ritorno dove collegare il tubo di carico dell'acqua.

Se deberán instalar un grifo de abastecimiento de agua y una válvula de retención (en la instalación hídrica del local), fácilmente accesibles, en el extremo delantero del tubo del abastecimiento de agua.

Antes do tubo de abastecimento de água tem de ser instalada, numa posição acessível, uma torneira de água e uma válvula anti-retorno (de série).

La temperatura esterna deve essere fra 5-30°C.

La temperatura ambiente debe estar entre 5-30°C.

A temperatura ambiente deve estar entre 5 e 30°C.

Il piano di appoggio deve essere ben livellato, asciutto, stabile ed essere ad un'altezza tale per cui il piano scaldatazze si trovi oltre 150 cm da terra.

La superficie de apoyo tendrá que ser plana, seca, estable y encontrarse a una altura tal que la superficie calentadora de tazas esté a más de 150 cm del suelo.

A superfície de apoio tem de ser plana, seca, estável e elevada de forma a que a superfície de aquecimento das chávenas fique a uma altura superior a 150 cm do pavimento.

Prima di effettuare le connessioni, eseguire un accurato lavaggio dei tubi idrici di rete, così da evitare l'ingresso di sporcizia nella macchina. Non è consentito l'utilizzo di tubi e guarnizioni di raccordo alla rete idrica.

Los tubos se deberán enjuagar antes de conectarlos, de modo que no entren partículas de suciedad en la máquina. No está permitido utilizar ni empaquetaduras ni tubos usados para la conexión con el suministro de agua.

Os tubos têm de ser enxaguados antes de serem ligados, de modo a que não entrem partículas de sujidade na máquina. A utilização de vendantes e tubos para a ligação ao abastecimento de água não está autorizada.

Prima di sostituire componenti o avvicinarsi a parti normalmente in movimento, spegnere la macchina, scollegarla dalla rete elettrica e portare a zero la pressione in caldaia.

Antes de sustituir componentes o acercarse a piezas que se mueven normalmente, detenga la máquina, desconéctela de la red eléctrica y reduzca a cero la presión de la caldera.

Antes de substituir componentes ou aproximar-se de peças normalmente em movimento, pare a máquina, desligue-a da rede e reduza a pressão da caldeira a zero.

Utilizzare solo accessori e ricambi autorizzati dal produttore per evitare di compromettere la sicurezza ed il corretto funzionamento della macchina.

Utilizar solo repuestos originales para evitar poner en peligro la seguridad y el adecuado funcionamiento de la máquina.

Utilizar somente peças sobressalentes originais para evitar comprometer a segurança e o funcionamento correcto da máquina.

In caso d'emergenza come principio di incendio, rumorosità anomala o surriscaldamento, intervenire immediatamente disconnettendo la macchina dall'alimentazione elettrica, chiudere il rubinetto dell'acqua e contattare il servizio clienti.

En caso de emergencia, p.ej. fuego, ruidos extraños o sobrecalentamiento, desconectar inmediatamente la máquina de la fuente de alimentación, cerrar el grifo de agua y llamar al servicio de atención al cliente.

Em caso de emergência, por ex., incêndio, ruídos estranhos ou sobreaquecimento, remova imediatamente a máquina da rede eléctrica, feche a torneira de água e solicite a assistência técnica.

Le operazioni di allacciamento devono essere eseguite da personale qualificato.

Un electricista cualificado deberá realizar todas las conexiones eléctricas

Todas as ligações eléctricas têm de ser realizadas por um electricista qualificado.

Prima di collegare la macchina accertarsi che le caratteristiche della rete di distribuzione elettrica siano conformi ai rating riportati in targa dati.

Antes de conectar la unidad, compruebe si los datos en la placa de identificación de la máquina corresponden con los de su suministro de energía eléctrica.

Antes de ligar o equipamento, verificar se as características da rede de distribuição elétrica estão em conformidade com os dados na placa de identificação da máquina.

Safety instructions

Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

The means for disconnection from the supply mains, having a contact separation in all poles that provide full disconnection under overvoltage category III conditions, must be incorporated in the fixed wiring in accordance with the wiring rules.

Die Mittel zur Trennung vom Versorgungsnetz mit einer allpoligen Kontakttrennung, die eine vollständige Trennung unter Überspannungskategorie III-Bedingungen gewährleisten, müssen gemäß den Verdrahtungsregeln in die feste Verkabelung eingebaut werden.

Les moyens de déconnexion du réseau d'alimentation, ayant une séparation des contacts dans tous les pôles qui assurent une déconnexion complète dans des conditions de surtension de catégorie III, doivent être incorporés dans le câblage fixe conformément aux règles de câblage.

The power supply must be provided with the following safety devices: efficient grounding connection; section of conductors suitable for absorption capacity; efficient grounding leakage protection circuit breaker.

Die elektrische Netzversorgung muss den Sicherheitsvorschriften entsprechen und folgende Schutzeinrichtungen enthalten: Schutzerdung; ein dem Leistungsbedarf angemessenen Kabeldurchmesser; Leitungsschutzschalter.

L'alimentation électrique doit comporter les dispositifs de sécurité suivants: mise à la terre efficace, section des conducteurs adaptée aux puissances, coupe-circuit de protection efficace en cas de fuite de terre.

Adaptors, multiple sockets and/or extensions must not be used.

Die Verwendung von Adaptern, Mehrfachsteckdosen und/oder Verlängerungskabeln ist nicht erlaubt.

L'utilisation d'adaptateurs, multiprises et/ou rallonges est interdite.

If the power supply cable to the machine is damaged, it must be replaced by the manufacturer or his service personnel or an authorized electrician in order to prevent any risks.

Sollte das Netzkabel beschädigt sein, muss es vom Hersteller, durch seinen technischen Service oder von einer Fachperson ersetzt werden, um jegliche Risiken zu vermeiden.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, le service technique ou par une personne présentant une qualification équivalente pour prévenir tout risque.

The coffee machine has to be connected to the fixed installation using a UL listed grounding type plug of proper rating. Plug shall be selected and installed only by qualified personnel (for US only).

Die Kaffeemaschine darf nur unter Verwendung eines geerdeten UL-Stecker in der richtigen Dimension an die Festinstallation angeschlossen werden. Der Stecker darf nur von qualifiziertem Personal ausgewählt und installiert werden (nur für USA).

La machine à café doit être raccordée à l'installation fixe à l'aide d'une fiche UL mise à la terre uniquement et présentant les bonnes caractéristiques. La fiche doit être sélectionnée et installée exclusivement par des personnes qualifiées (uniquement pour les États-Unis).

For the correct use and cleaning procedure of the appliance, refer to the User Manual.

Wir verweisen für die richtige Benutzung und Reinigung des Gerätes auf die Bedienungsanleitung.

Pour l'utilisation correcte et le nettoyage correct de l'appareil, lire le mode d'emploi.

Keep the packed machine in a dry place, not exposed to environmental elements and in conditions in which the temperature does not fall below 5°C.

Die verpackte Maschine muss an einem trockenen, vor Witterungseinflüssen geschützten Ort gelagert werden. Die Umgebungstemperatur darf nicht unter 5°C fallen.

Stocker la machine emballée dans un endroit sec, non exposé aux intempéries et où la température ne descend pas au-dessous de 5°C.

Do not place heavy items on the packaging. Do not stack more than three items of the same kind.

Es dürfen nicht mehr als drei verpackte Maschinen desselben Typs aufeinander gestapelt und keine schweren Gegenstände auf den Kisten gelagert werden.

Ne pas poser d'objets lourds sur l'emballage. Ne pas empiler plus de trois articles de même nature.

Istruzioni di sicurezza

Instrucciones de seguridad

Instruções de segurança

In caso di dubbio o di incertezza far controllare da personale qualificato l'impianto di alimentazione elettrica.

En caso de duda, solicite a un electricista cualificado un diagrama detallado de la energía eléctrica suministrada.

Em caso de dúvida, solicitar um esquema detalhado junto de um electricista qualificado.

L'interruttore automatico differenziale, o nel caso di macchine dotate di cavo con spina la presa di corrente, deve essere situato in prossimità della macchina, in posizione facilmente accessibile.

Un interruptor eléctrico (interruptor de red) y/o un enchufe deberá estar conectado, y ser de acceso fácil, cerca de la máquina.

Um interruptor eléctrico (Interruptor geral) e/ou uma tomada eléctrica têm de estar ligadas, disponíveis na proximidade da máquina e em posição de fácil acesso.

I mezzi per lo scollegamento dalla rete di alimentazione, aventi una separazione dei contatti in tutti i poli che consentono lo scollegamento completo in condizioni di sovratensione di categoria III, devono essere incorporati nel cablaggio fisso in conformità ai requisiti di cablaggio.

Los medios para la desconexión de la fuente de alimentación, que tienen una separación de contactos en todos los polos que permite la desconexión completa en condiciones de sobretensión de categoría III, deben incorporarse en el cableado fijo de acuerdo con las reglas de cableado.

Os meios de desconexão da alimentação eléctrica, com uma separação de contactos em todos os pólos que permita uma desconexão completa em condições de sobretensão de categoria III, devem ser incorporados na cablagem fixa de acordo com as regras de cablagem.

L'impianto di alimentazione elettrica deve essere provvisto dei seguenti dispositivi di sicurezza: efficace messa a terra; sezione dei conduttori adatta alla potenza assorbita; dispositivo salvavita efficiente.

El suministro de energía eléctrica deberá estar provisto de los siguientes dispositivos de seguridad: una conexión a tierra eficaz; un diámetro de los cables adecuado a la potencia; un interruptor de protección eficaz en caso de fuga a tierra.

O fornecimento de energia tem de ser assegurado com os seguintes dispositivos de segurança: ligação à terra eficiente; secção de condutores adequados à capacidade de absorção; disjuntor de protecção de fuga de terra eficiente.

È vietato l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe.

Está prohibido utilizar adaptadores, enchufes múltiples y/o cables de prolongación.

Não é possível utilizar adaptadores, tomadas múltiplas e/ou extensões.

Se il cavo di alimentazione è danneggiato deve essere sostituito dal costruttore, dal suo servizio assistenza tecnica o da una persona qualificata, in modo da prevenire ogni rischio.

Si los cables de alimentación eléctrica a la máquina están estropeados, el fabricante, su personal de servicio técnico o un electricista autorizado tendrá que sustituirlos para evitar cualquier riesgo.

Se os cabos de alimentação eléctrica da máquina estiverem danificados terão de ser substituídos pelo fabricante, pelo seu serviço de assistência técnica ou por um electricista autorizado, de modo a prevenir eventuais riscos.

La macchina da caffè deve essere connessa alla rete usando una spina con contatto di terra approvata UL di portata adeguata. La spina deve essere scelta e installata solo da personale qualificato (solo per USA).

La máquina de café tiene que estar conectada a una instalación fija utilizando un enchufe UL con toma a tierra que presente las características adecuadas. El enchufe será seleccionado e instalado solo por personal cualificado (solo para EE.UU.).

A máquina de café tem de estar ligada a uma instalação fixa usando uma ficha UL com ligação à terra adequada e dimensões correctas. A ficha só deve ser seleccionada e instalada por pessoal qualificado (somente para os EUA).

Fare riferimento al manuale d'uso per il corretto uso della macchina e le procedure di pulizia.

Para el uso correcto y la limpieza del aparato le remitimos al manual do utilizador.

Para a utilização correta e a limpeza do aparelho consultar o manual de instruções.

La macchina imballata va immagazzinata in un luogo riparato dalle intemperie, asciutto e privo di umidità. La temperatura non deve essere inferiore a +5°C.

Mantener la máquina empaquetada en un lugar seco, no expuesto a elementos medioambientales y en condiciones en las cuales la temperatura no descienda a menos de +5°C.

Manter a máquina embalada num local seco, não exposto a elementos ambientais e em condições de temperatura não inferior a +5°C.

Evitare di sovrapporre all'imballo colli pesanti di altro genere. Non impilare più di tre pezzi dello stesso tipo.

No coloque objetos pesados sobre el embalaje. No apile más de tres objetos del mismo tipo.

Não colocar objectos pesados sobre a embalagem. Não empilhar mais de três artigos do mesmo tipo.

Set up the coffee machine

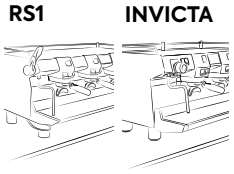
Aufstellen der Kaffeemaschine

Installer la machine

Observe the notes on saftey instructions and read the related user manual!
Beachten Sie die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung lesen!
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité et lire le mode d'emploi correspondant!

Read the chapter «Water hardness and quality» and install water softener according to the instructions
Wasserenthärter gemäss Anleitung installieren und Kapitel «Wasserhärte und -qualität» lesen
Lire le chapitre «Dureté et qualité de l'eau» et installer l'adoucisseur conformément aux instructions

1



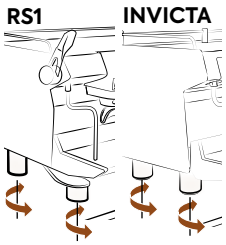
Put machine on a level and stable surface

Maschine auf stabile, ebene Fläche stellen

Placer la machine sûr une surface plane et stable

Leave enough free space around
Auf allen Seiten genügend Abstand lassen
Laisser suffisamment d'espace libre autour

2

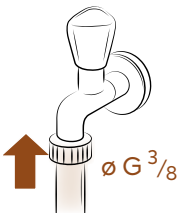


Balance unevenness with screw-in foot

Mit Schraubfüssen Unebenheiten ausgleichen

Égaliser des inégalités avec les pieds réglables

3



Connect fresh water tube

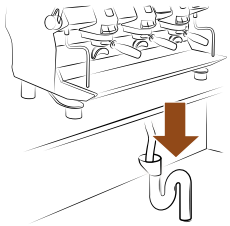
Wasserzuleitung anschliessen

Connecter le tuyau d'eau fraîche

0.1 - 0.6 MPa | 4 l/min
15 - 87 PSI | 1.056 US gal/min

Never crimp tube
Schlauch nicht knicken
Les tuyaux ne doivent être ni pliés, ni écrasés

4



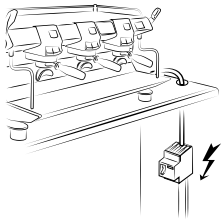
Connect drain tube to drain

Ablaufschlauch an Abfluss anschliessen

Poser le tuyau d'eau résiduelle dans l'écoulement

Ensure drain has proper inclination and dimension. Check tightness
Gefälle zum Abfluss und Dimension sicherstellen. Alle Anschlüsse auf Dichtheit prüfen
Prévoir l'inclinaison et la dimension requises pour l'écoulement. Bien vérifier l'étanchéité de tous les connections

5



Connect to main power

Netzzuleitung herstellen

Connecter à l'alimentation principale

Wiring diagrams: see additional document
Anschlusspläne: siehe Zusatzdokument
Schémas des connexions: cf. document supplémentaire

Installazione della macchina

Instalar la máquina

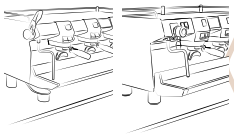
Instalação da máquina

Osservare le istruzioni di sicurezza e leggere il relativo manuale d'uso!
¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad y leer manual do utilizador correspondiente!
Observar as instruções de segurança e ler o respetivo manual de instruções!

Leggere il capitolo «Durezza e qualità dell'acqua» e installare l'addolcitore secondo le istruzioni
Leer el capítulo «Dureza y calidad del agua» y instalar un sistema de ablandamiento de agua según las instrucciones
Ler o capítulo «Dureza e qualidade da água» e instalar o amaciador de água de acordo com as instruções

1

RS1 INVICTA



Posizionare la macchina in piano su una superficie stabile

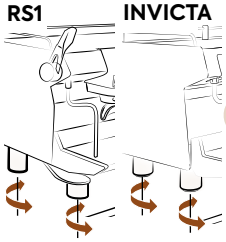
Colocar la máquina sobre una superficie plana y estable

Colocar a máquina sobre uma superfície nivelada e estável

Lasciare dello spazio libero attorno
Dejar suficiente espacio libre alrededor
Deixar espaço suficiente em volta

2

RS1 INVICTA

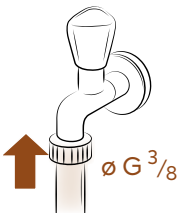


Regolare i piedini per mettere in piano la macchina

Nivelar las irregularidades con los pies regulables

Compensar os desequilíbrios usando os pés de rosca

3



Collegare il tubo di carico dell'acqua

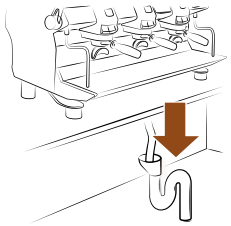
Conectar el tubo para el agua dulce

Conecte a mangueira de entrada de água

0.1 - 0.6 MPa | 4 l/min
15 - 87 PSI | 1.056 US gal/min

Non attorcigliare il tubo
No doblar jamás el tubo
Nunca dobrar o tubo

4



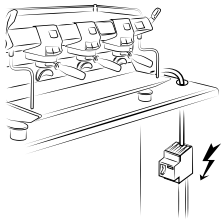
Collegare il tubo di scarico alla rete di scarico

Conectar el tubo de desagüe al sumidero

Ligar o tubo de drenagem ao escoamento

Assicurarsi che lo scarico presenti l'inclinazione e le dimensioni corrette. Verificare la tenuta
Asegurar que el desagüe tenga una inclinación y dimensión apropiadas. Comprobar la estanqueidad de todas las conexiones
Assegurar uma inclinação para o escoamento e em função da dimensão. Verificar a estanquicidade

5



Collegare il cavo di alimentazione

Conectar a la alimentación principal

Ligar à alimentação de energia

Vedere documento aggiuntivo per gli schemi elettrici
Para los esquemas de conexión consulte documento suplementario
Sobre os esquemas de ligação, ver o documento adicional

Adjust drip tray height

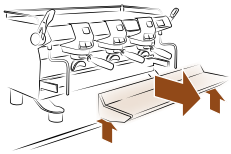
Höhe der Tropfschale einstellen

Ajuster la hauteur du bac d'égouttage

Observe the notes on saftey instructions and read the related user manual!
Beachten Sie die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung lesen!
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité et lire le mode d'emploi correspondant!

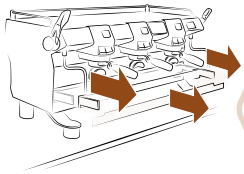
Default hight between drip tray and coffee spout is 10 cm (3.9 inch) - it can be changed to 8 or 12 cm (3.1 or 4.7 inch)!
Die Standardhöhe zwischen Tropfschale und Kaffeeauslauf beträgt 10 cm (3.9 inch) - sie kann auf 8 oder 12 cm (3.1 oder 4.7 inch) geändert werden!
La distance standard entre le bac d'égouttage et la sortie café est de 10 cm (3.9 inch) – elle peut être modifiée à 8 ou 12 cm (3.1 ou 4.7 inch)!

1



Remove drip tray
Tropfschale entfernen
Enlever le bac d'égouttage

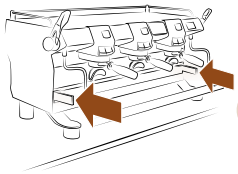
2



Unlock the bracket from the three anchorage points and remove it
Halterung von den drei Verankerungs-punkten lösen und entfernen
Desserrer le support des trois points d'ancrage et l'enlever

Screws on the left, on the right, in the middle front side and from bottom. Keep the screws
Schrauben links, rechts, mitte vorne und mitte unten. Schrauben aufbewahren
Vis à gauche, à droite, au milieu devant et au milieu en bas. Conserver les vis

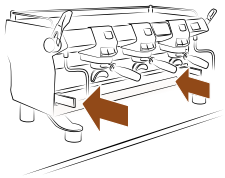
3



Attach holder on both sides in the requested height and screw tightly
Halter beidseitig auf der gewünschte Höhe anbringen und festschrauben
Mettre le support des deux côtés à la hauteur souhaitée et visser

Tighten screws well
Schrauben gut festziehen
Bien serrer les vis

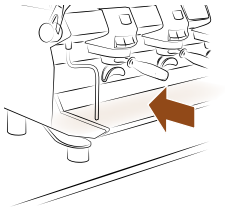
4



Attach panel and screw tightly
Platte anbringen / festschrauben
Poser/fixer le panneau

If the highest position is selected an additional panel is requested, which has to be ordered separately
Bei der höchsten Position ist eine zusätzliche Platte erforderlich, welche separat bestellt werden muss
Pour la position la plus haute, un panneau supplémentaire est nécessaire et doit être commandé séparément

5



Reattach drip tray
Tropfschale wieder einsetzen
Remettre le bac d'égouttage

Regolare l’altezza della bacinella

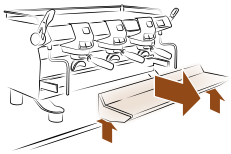
Regulación de la altura de la bandeja recogegotas

Regular a altura da bandeja de gotas

Osservare le istruzioni di sicurezza e leggere il relativo manuale d’uso!
¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad y leer manual do utilizador correspondiente!
Observar as instruções de segurança e ler o respetivo manual de instruções!

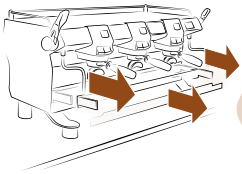
La distanza standard tra la bacinella e il becco erogatore caffè è di 10 cm (3.9 inch) – essa può essere modificata a 8 o 12 cm (3.1 o 4.7 inch)!
La altura estándar entre la bandeja recogegotas y la salida de café es de 10 cm (3.9 inch) , puede modificarse a 8 o 12 cm (3.1 o 4.7 inch)!
A altura padrão entre a bandeja de gotas e a saída de café é de 10 cm (3.9 inch) – contudo pode ser alterada para 8 ou 12 cm (3.1 ou 4.7 inch)!

1



Rimuovere la bacinella
Extraer la bandeja recogegotas
Remover a bandeja de gotas

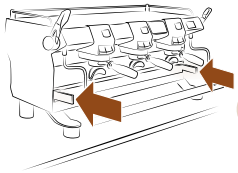
2



Sbloccare il supporto dai tre punti di aggancio e rimuoverlo
Soltar el soporte de los tres puntos de anclaje y retirarla
Soltar e remover o suporte dos três pontos de ancoragem

Viti laterali (sinistra e destra), centrali superiori e centrali inferiori. Non perdere le viti
Tornillos laterales (a la izquierda y a la derecha), centrales superiores y centrales inferiores. Guardar los tornillos
Parafusos laterais (à esquerda e à direita), no centro à frente e o centro em baixo. Conservar os parafusos

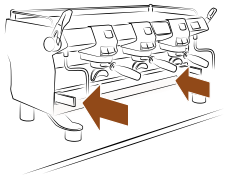
3



Posizionare su ambo i lati il supporto all’altezza desiderata e avvitarlo
Colocar el soporte por ambos lados a la altura deseada y atornillarlos
Colocar o suporte de ambos os lados à altura desejada e aparafusar

Avvitare le viti a fondo
Apretar bien los tornillos
Apertar bem os parafusos

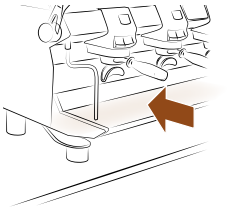
4



Montare ed avvitare la lamiera protettiva
Colocar y atornillar la cubierta
Colocar/aparafusar o painel

Per la posizione più alta è necessaria una protezione aggiuntiva, che dovrà essere ordinata separatamente
En la posición más elevada es necesaria una cubierta adicional que hay que solicitar aparte
Se selecionar a posição mais elevada é necessário um painel adicional que tem de ser encomendado separadamente

5



Riposizionare la bacinella
Volver a insertar la bandeja recogegotas
Voltar a colocar a bandeja de gotas

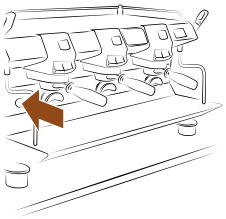
First start up / Switch off

Erste Inbetriebnahme / Ausschalten

Première mise en service / Arrêt

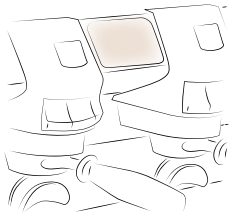
Observe the notes on saftey instructions and read the related user manual!
Beachten Sie die Sicherheitshinweise und Bedienungsanleitung lesen!
Tenir compte des remarques concernant les consignes de sécurité et lire le mode d'emploi correspondant!

1



Open water tap and switch on main switch
Wasserhahn öffnen und Hauptschalter einschalten
Ouvrir le robinet d'eau et actionner l'interrupteur de mise en marche

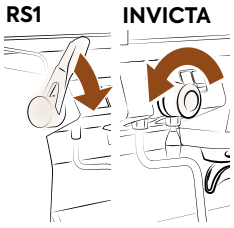
2



Follow on-screen information
Anweisungen im Display befolgen
Suivre les instructions à l'écran

Machine is ready to use, when the buttons of the groups are on and the group displays show the logo
Maschine ist bereit, wenn Tasten der Brühgruppen leuchten und die Gruppendisplays das Logo zeigt
La machine est prête lorsque les touches du groupe d'infusion sont éclairées et que les écrans des groupes affiche le logo

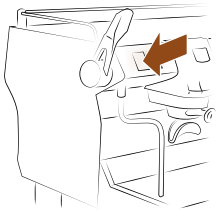
3



Deliver steam from the steam wands for 1 min.
An jeder Dampflanze 1 Min. Dampf entnehmen
Retirer de la vapeur des lances vapeur pendant 1 min.

Repeat 3 times
3x wiederholen
Répéter 3 fois

4



Take hot water in relation to boiler capacity
Heisswasser beziehen im Verhältnis zur Kesselkapazität
Retirer de l'eau chaude par rapport à la capacité de la chaudière

See page «Water renewal»
Siehe Seite «Wasseraustausch»
Voir page «Remplacer l'eau»

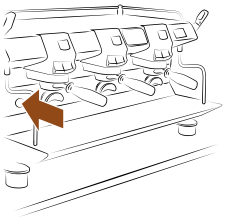
5

Scan QR-code and fill in the machine registration form to activate the warranty period
Scannen Sie den QR-Code und füllen Sie das Registrierungsformular für die Maschine aus, um die Garantiezeit zu aktivieren
Scannez le code QR et remplissez le formulaire d'enregistrement de la machine pour activer la période de garantie

The installation can also be performed without scanning the QR code
Die Installation kann auch ohne Scannen des QR-Codes durchgeführt werden
L'installation peut également être effectuée sans scanner le code QR.

Switch off / Ausschalten / Arrêt

1



Switch off main switch
Hauptschalter ausschalten
Débrancher l'interrupteur principal

Recommendation: Empty the water from the boiler after periods of prolonged inactivity (see page «Empty the boiler»)
Empfehlung: Boiler entleeren nach längerer Nichtbenutzung (siehe Seite «Boiler entleeren»)
Recommandation: Vider l'eau de la chaudièreaprès des périodes d'inactivité prolongée (voir page «Vider la chaudière»)

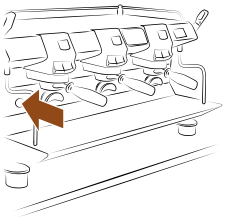
Primo avvio /Spegnimento

Primera puesta en marcha / Apagado

Primeira utilização / Desligar

Osservare le istruzioni di sicurezza e leggere il relativo manuale d'uso!
¡Observar las notas sobre instrucciones de seguridad y leer manual do utilizador correspondiente!
Observar as instruções de segurança e ler o respetivo manual de instruções!

1

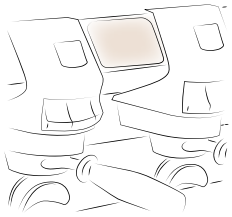


Aprire il rubinetto dell'acqua e accendere l'interruttore generale

Abrir el grifo de agua y encender el interruptor general

Abrir a torneira da água e ligar o interruptor geral

2



Seguire le istruzioni sul display

Seguir las instrucciones en la pantalla

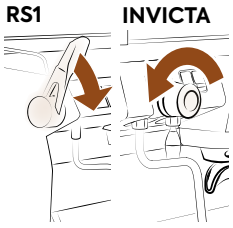
Observar as instruções do visor

La macchina è pronta per l'uso quando i pulsanti del gruppo erogatore sono accesi e sui display dei gruppi appare il logo

La máquina está lista cuando se encienden las teclas de los grupos de erogación y en las pantallas aparece el logotipo

A máquina está pronta quando as teclas dos grupos de tiragem se acendem e no display dos grupos apresenta o logótipo

3



Erogare vapore dalla lancia vapore per 1 min.

Extraer vapor de cada una de las lanzas de vapor durante 1 min.

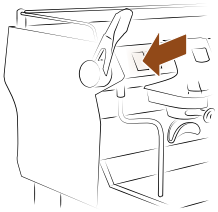
Retirar vapor do lança de vapor durante 1 min.

Ripetere 3 volte

Repetir 3 veces

Repetir 3 vezes

4



Prelevare acqua calda in funzione della capacità della caldaia

Extraer agua caliente según la capacidad de la caldera

Tirar água quente de acordo com a capacidade da caldeira

Vedere pagina «Rinnovo acqua»

Véase la página «Recambio de agua»

Consultar a página «Renovação da agua»

5

Scansionare il codice QR e compilare il format di registrazione della macchina per attivare il periodo di garanzia

Escanee el código QR y rellene el formulario de registro de la máquina para activar el periodo de garantía

Digitalize o QR Code e preencha o formulário de registo da máquina para ativar o período de garantia

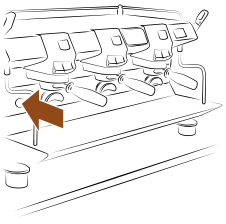
L'installazione può essere eseguita anche senza scansionare il codice QR

La instalación también puede realizarse sin escanear el código QR

A instalação também pode ser realizada sem digitalizar o código QR

Spegnimento / Apagado / Interruptor OFF

1



Spegnere l'interruttore generale

Apagar el interruptor general

Desligar o interruptor principal

Raccomandazione: Svuotare l'acqua dalla caldaia in caso di periodi di inattività prolungati (vedere pagina «Svuotare la caldaia»)

Recomendación: Vaciar el agua de la caldera después de períodos de inactividad prolongados (véase la página «Vaciar la caldera»)

Recomendação: Esvaziar a água da caldeira após períodos de inatividade prolongada (consultar a página «Esvaziar a caldeira»)

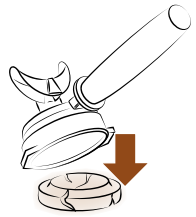
Daily cleaning
Tägliche Reinigung
Nettoyage quotidien

Do not use abrasive sponges! Use cleaners suitable for coffee machines and follow the instructions on the package!
Keine Scheuerschwämme verwenden! Kaffeemaschinengeeignete Reinigungsmittel Verwenden und Angaben auf der Verpackung beachten!
Ne pas utiliser d'eponges abrasives! Utiliser un produit de nettoyage adaptés aux machines à café et il faut suivre les instructions sur l'emballage!

Read the related user manual!
Bedienungsanleitung lesen!
Lire le mode d'emploi correspondant!

Do not clean the machine with water jets!
Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen!
Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau!

1

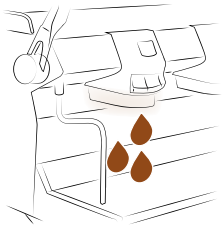


Empty and clean the portafilter with a cloth that does not damage it

Den Siebträger entleeren und mit einem Tuch reinigen, das ihn nicht beschädigt

Vérifiez et nettoyez le porte-filtre avec un chiffon pour ne pas l'endommager

2

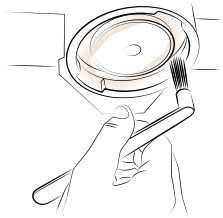


Flush brewing groups for 2-3 sec

Brühgruppen spülen für 2-3 Sek.

Rincer les groupes d'infusion pour 2-3 sec.

3



Brush the seals under the group heads

Dichtungen sauber bürsten

Brosser les joints sous les boîtiers

Do not brush the shower!
Filterdusche nicht bürsten!
Ne pas brosser les tuyaux de sortie!

4

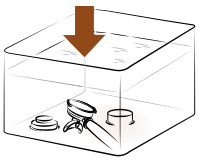
Start the cleaning function as indicated in the user manual

Die Reinigungsfunktion gemäß den Angaben in der Bedienungsanleitung starten

Lancer la fonction de nettoyage comme indiquée dans le mode d'emploi

Follow the instructions on the display!
Die Anweisungen auf dem Display!
Suivre les instructions sur l'affichage!

5



Immerse filters and portafilters in appropriate solutions

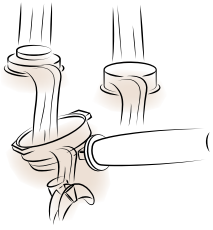
Siebträger / Filtersieb in Geeignete Lösung einlegen

Plonger le porte-filtres / les filtres dans la solution

If the wood handle does not immerse it
Optionale Holzgriffe nicht eintauchen lassen
Si le manche en bois ne l'immerge pas

Removable spouts
Abnehmbare Ausgüsse
Becs amovibles

6



Clean all parts

Alle Teile reinigen

Nettoyer les pièces détachées

Rinse with hot water to dissolve any coffee oil residue
Zum Lösen von Kaffeefettablagerungen mit heissem Wasser spülen
Rinser à l'eau chaude pour dissoudre les résidus d'huile de café

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

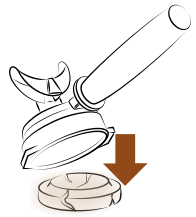
Limpeza diária

Non utilizzare strumenti abrasivi! Utilizzare detergenti adatti alla pulizia di macchine per caffè e seguire le istruzioni sulla confezione!
¡No utilice esponjas abrasivas! Usar producto adecuados para la limpieza de las máquinas de café, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas! Utilize produtos de limpeza adequados para máquinas de café e siga as instruções na embalagem!

Leggere il relativo manuale d'uso!
Leer manual do utilizador correspondiente!
Ler o respetivo manual de instruções!

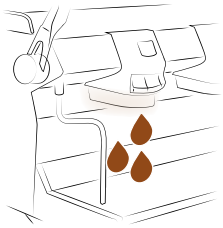
Non usare getti d'acqua per la pulizia!
¡No limpiar la máquina con chorros de agua!
Não limpar a máquina com jato de água!

1



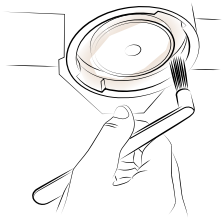
Svuotare e pulire il portafiltro con un panno in modo da non danneggiare il filtro
Vacíar y limpiar el portafiltro con un paño que no lo dañe
Esvaziar e limpar o porta-filtro com um pano para não danificar o filtro

2



Risciacquare i gruppi erogatori per 2-3 sec.
Enjuagar cada grupo de erogación durante 2-3 seg.
Enxaguar cada grupo de tiragem durante 2-3 seg.

3



Pulire le guarnizioni sottocoppa dei gruppi erogatori
Cepillar las juntas debajo de la cubierta
Escovar as vedações por baixo da estrutura

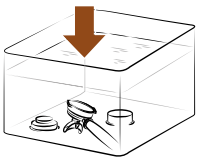
Non spazzolare la doccetta del filtro!
¡No cepillar la ducha del filtro!
Não escovar o filtro do chuveiro!

4

Avviare la funzione pulizia come da indicazioni sul manuale d'uso
Iniciar la función de limpieza como se indica en el manual do utilizador
Iniciar a função de limpeza tal como indicado no manual de instruções

Seguire le istruzioni a display!
¡Seguir las instrucciones de la pantalla!
Seguir as instruções no visor!

5

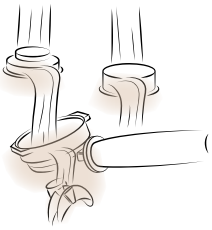


Pulire filtri e portafiltri con apposita soluzione
Sumergir el portafiltro / el filtro desenganchado en la solución adecuada
Mergulhar o suporte do filtro / filtro solto na solução adequada

Non immergere il manico se in legno
Si el mango es de madera no se sumerge
Se o cabo de madeira não submergir

Beccucci removibili
Boquillas desmontables.
Bocais removíveis

6



Risciacquare filtri e portafiltri
Cepillar/limpiar los soportes de filtro y los filtros
Escovar/limpar os suportes dos filtros e os filtros

Risciacquare con acqua calda per eliminare ogni residuo oleoso dovuto al caffè
Enjuagar con agua caliente para disolver cualquier residuo de aceite de café
Enxaguar com água quente para dissolver qualquer resíduo de óleo do café

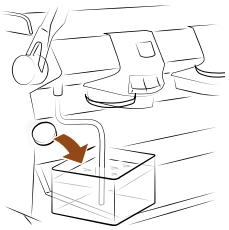
Daily cleaning
Tägliche Reinigung
Nettoyage quotidien

Do not use abrasive sponges! Use cleaners suitable for coffee machines and follow the instructions on the package!
Keine Scheuerschwämme verwenden! Kaffeemaschinengeeignete Reinigungsmittel Verwenden und Angaben auf der Verpackung beachten!
Ne pas utiliser d'eponges abrasives! Utiliser un produit de nettoyage adaptés aux machines à café et il faut suivre les instructions sur l'emballage!

Read the related user manual!
Bedienungsanleitung lesen!
Lire le mode d'emploi correspondant!

Do not clean the machine with water jets!
Maschine nicht mit Wasserstrahl reinigen!
Ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau!

7



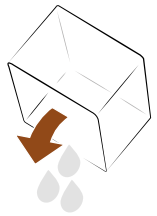
Submerge steam wand in milk cleaning solution

Dampfhahn in Milchreinigungslösung eintauchen

Plonger la lance vapeur dans la solution nettoyage de lait

Follow the instructions on the packaging!
Angaben auf der Verpackung beachten!
Il faut suivre les instructions sur l'emballage!

8

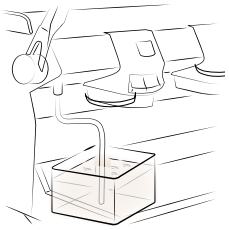


Empty cleaning solution and fill container with fresh water

Reinigungslösung entleeren und Behälter mit frischem Wasser füllen

Vider la solution de nettoyage et remplir le réservoir d'eau fraîche

9

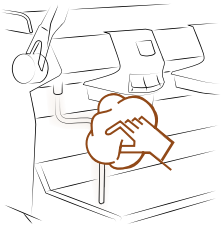


Submerge steam wand in water and heat it up

Dampfhahn in Wasser eintauchen und aufheizen

Plonger la lance vapeur dans l'eau et faire chauffer

10



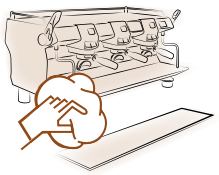
Clean steam wand

Dampflanze reinigen

Nettoyer lance vapeur

Clean encrusted nozzles
Ablagerungen an Düsen entfernen
Eliminer les dépôts inscrustés dans les buses

11



Clean hot water spout.
Clean housing with damp cloth

Heisswasserauslauf reinigen.
Gehäuse feucht abwischen

Nettoyer la sortie d'eau chaude.
Nettoyer carrosserie avec chiffon humide

Follow the grain of the satin finish on stainless steel parts
Bei Edelstahlteilen in Satinierrichtung wischen
Nettoyer les pièces en acier inox dans le sens de la finition satinée

Pulizia giornaliera

Limpieza diaria

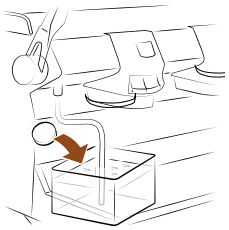
Limpeza diária

Non utilizzare strumenti abrasivi! Utilizzare detergenti adatti alla pulizia di macchine per caffè e seguire le istruzioni sulla confezione!
¡No utilice esponjas abrasivas! Usar producto adecuados para la limpieza de las máquinas de café, ¡siga las instrucciones que aparecen en el embalaje!
Não usar esponjas abrasivas! Utilize produtos de limpeza adequados para máquinas de café e siga as instruções na embalagem!

Leggere il relativo manuale d'uso!
Leer manual do utilizador correspondiente!
Ler o respetivo manual de instruções!

Non usare getti d'acqua per la pulizia!
¡No limpiar la máquina con chorros de agua!
Não limpar a máquina com jato de água!

7



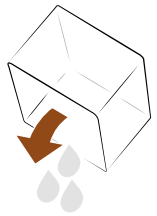
Immergere la lancia vapore nella soluzione per la pulizia del latte

Sumergir la lanza de vapor en limpiador de leche

Mergulhar a lança de vapor em solução de limpeza de leite

Seguire le istruzioni sulla confezione!
Seguir las instrucciones del paquete!
Seguir as instruções da embalagem!

8

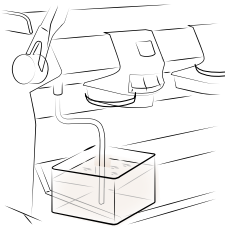


Rimuovere la soluzione detergente e riempire il contenitore con acqua fresca

Vaciar la solución limpiadora y llenar el recipiente con agua fresca

Esvaziar a solução de limpeza e encher o depósito com água fresca

9

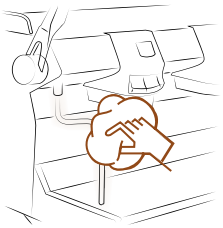


Immergere lancia vapore nell'acqua e riscaldare

Sumergir la lanza de vapor en agua y calentar

Mergulhar a lança de vapor em água e deixar aquecer

10



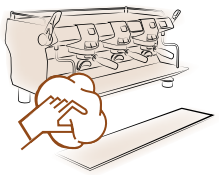
Pulire la lancia vapore

Limpiar la lanza de vapor

Limpar a lança de vapor

Pulire gli ugelli incrostati
Limpiar las boquillas de incrustaciones
Limpe as agulhetas com sujidade incrustada

11



Pulire la lancia acqua. Pulire la carrozzeria con un panno umido

Limpiar la salida del agua caliente. Limpiar el exterior con un trapo húmedo

Limpar a lança de água quente. Limpar a estrutura com um pano húmido

Seguire il senso della satinatura sulle parti in acciaio inox
Seguir el sentido del satinado en las piezas de acero inoxidable
No caso de peças de aço inoxidável limpar no sentido do acabamento acetinado

Empty the boiler - RS1

Boiler entleeren - RS1

Vider la chaudière - RS1

Only a qualified person is allowed to empty the boiler!
Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

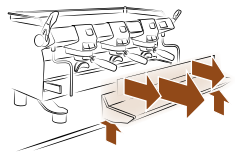
The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!
Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!

1

Remove cupwarmer and open steam valve with screwdriver to release pressure
Tassenwärmer entfernen und Dampfventil mit einem Schraubenzieher öffnen, um Druck abzulassen
Retirer le chauffe-tasses et ouvrir la vanne vapeur avec un tournevis pour éliminer la pression

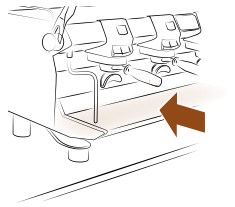
Steam comes out of steam wand - close valve when out of steam
Dampf kommt aus der Dampflanze - Ventil schliessen, wenn kein Dampf mehr kommt.
De la vapeur vient du lance vapeur – fermer la vanne lorsqu'il n'y a plus de vapeur

2



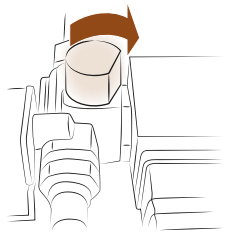
Remove drip tray and frontpanel
Tropfschale und Frontpanel entfernen
Enlever le bac d'égouttage et le panneau frontal

3



Reattach drip tray
Tropfschale wieder einsetzen
Remettre le bac d'égouttage

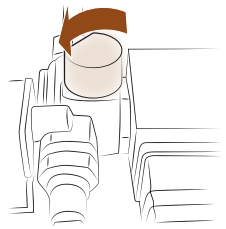
4



Open drain valve, allow the water to flow out completely
Ablaufventil öffnen, Wasser komplett abfliessen lassen
Ouvrir la vanne de drainage, Laisser l'eau s'écouler complètement

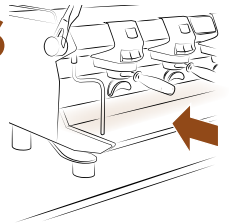
Attention! Hot water
Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

5



Close drain valve, when out of water
Ablaufventil schliessen, wenn kein Wasser mehr ausläuft
Fermer la vanne de drainage lorsque l'eau s'arrête de couler

6



Reattach front panel and drip tray
Frontpanel und Tropfschale wieder einsetzen
Remettre le panneau frontal et le bac d'égouttage

Svuotare la caldaia - RS1

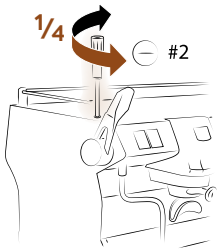
Vaciar la caldera - RS1

Esvaziar a caldeira - RS1

La caldaia deve essere svuotata solo da una persona qualificata!
¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione (controllare il manometro)!
¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!

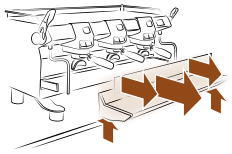
1



Rimuovere lo scaldatazze e aprire la valvola vapore con un cacciavite per scaricare la pressione
Quitar la rejilla de tazas y abrir válvula de vapor con un destornillador para eliminar la presión
Remover o aquecedor de chávenas e abrir a lança de vapor com uma chave de fendas e deixar o vapor sair

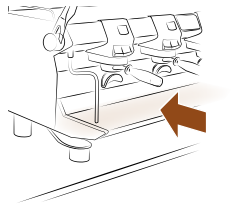
Dalla lancia esce vapore – chiudere la valvola quando non ne fuoriesce più
Sale vapor por la lanza de vapor; cerrar la válvula cuando ya no salga más vapor
O vapor sai pela vareta de vapor – fechar a válvula qua do deixar de sair vapor

2



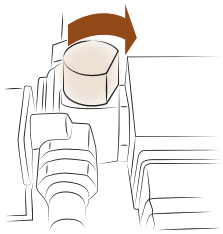
Rimuovere la bacinella e il pannello frontale
Retirar bandeja recogegotas y panel frontal
Remover a bandeja de gotas e o painel frontal

3



Inserire nuovamente la bacinella
Retirar bandeja recogegotas
Voltar a colocar a bandeja de gotas

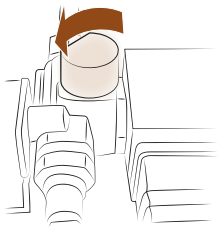
4



Aprire la valvola di scarico, lasciare defluire completamente l'acqua
Abrir la válvula de desagüe, dejar que el agua fluya hacia afuera por completo
Abrir o purgador, deixar a água sair completamente

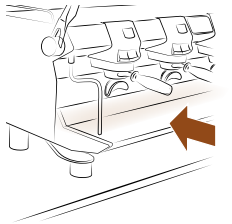
Attenzione acqua calda
¡Atención! Agua caliente
Atenção! Água quente

5



Chiudere la valvola di scarico quando non esce più acqua
Cerrar válvula de desagüe cuando ya no salga más agua
Fechar o purgador quando deixar de sair água

6



Montare nuovamente il pannello frontale e la bacinella
Volver a colocar panel frontal y bandeja recogegotas
Voltar a colocar o painel frontal e a bandeja de gotas

Empty the boiler – INVICTA

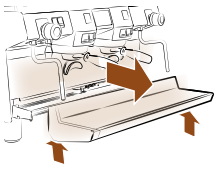
Boiler entleeren – INVICTA

Vider la chaudière – INVICTA

! **Only a qualified person is allowed to empty the boiler!**
Nur Fachpersonal darf den Boiler entleeren!
Seule une personne qualifiée est autorisée à vider la chaudière!

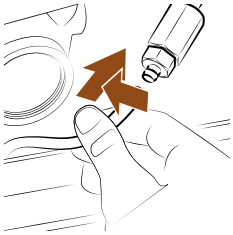
! **The machine has to be switched off and must not be under pressure (check manometer)!**
Maschine muss ausgeschaltet sein und darf nicht unter Druck stehen (Manometer prüfen)!
La machine doit être débranchée et ne plus être sous pression (vérifier le manomètre)!

1



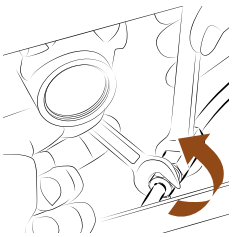
Remove drip tray and frontpanel
Tropfschale und Frontpanel entfernen
Enlever le bac d'égouttage et le panneau frontal

2



Insert the tube into the tube-end fitting
Schlauch auf Schlauchtülle stecken
Insérer le tuyau dans le raccord

3



Loosen the tube-end fitting
Schlauchtülle lösen
Desserrer le raccord du tuyau

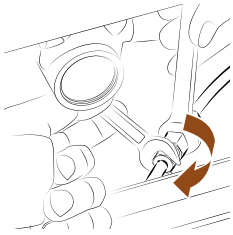
! Immobilize fitting with a wrench
Verschraubung mit Schlüssel festhalten
Fixer le raccord avec un clé

4

Allow the water to flow out completely
Wasser komplett abfliessen lassen
Laisser l'eau s'écouler complètement

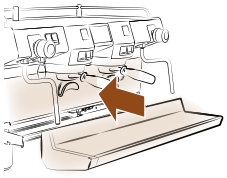
! Attention! Hot water
Achtung! Heisswasser
Attention! Eau chaude

5



Close the fitting
Schlauchtülle schliessen
Fermer le raccord

6



Reattach front panel and drip tray
Frontpanel und Tropfschale wieder einsetzen
Remettre le panneau frontal et le bac d'égouttage

Svuotare la caldaia - INVICTA

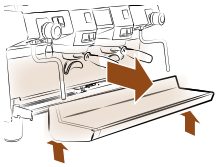
Vaciar la caldera - INVICTA

Esvaziar a caldeira - INVICTA

La caldaia deve essere svuotata solo da una persona qualificata!
¡Solo una persona cualificada estará autorizada a vaciar la caldera!
A caldeira só pode ser esvaziada por uma pessoa qualificada!

La macchina deve essere spenta e non deve essere in pressione (controllare il manometro)!
¡Se deberá apagar la máquina y no deberá estar bajo presión (comprobar el manómetro)!
A máquina tem de ser desligada e não pode estar sob pressão (verificar o manómetro)!

1

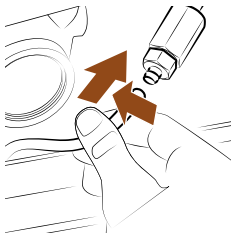


Rimuovere la bacinella e il pannello frontale

Retirar bandeja recogegotas y panel frontal

Remover a bandeja de gotas e o painel frontal

2

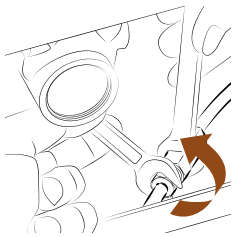


Inserire il tubo nel raccordo

Insertar el tubo dentro del accesorio del extremo del tubo

Introduzir o tubo no adaptador da extremidade do tubo

3



Allentare il raccordo

Aflojar el accesorio del extremo del tubo

Soltar o adaptador da extremidade do tubo

Tenere fermo il raccordo con una chiave
Sujetar el accesorio con una llave inglesa
Imobilizar o supporte com uma chave

4

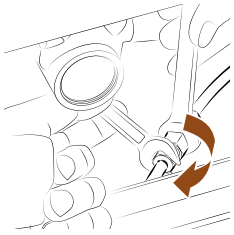
Lasciare defluire completamente l'acqua

Dejar que el agua fluya hacia afuera por completo

Deixar a água sair completamente

Attenzione! acqua calda
¡Atención! Agua caliente
Atenção! Água quente

5

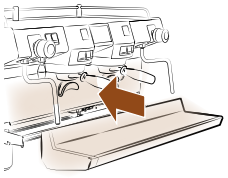


Chiudere il raccordo

Cerrar el accesorio

Fechar a ligação

6



Montare nuovamente il pannello frontale e la bacinella

Volver a colocar panel frontal y bandeja recogegotas

Voltar a colocar o painel frontal e a bandeja de gotas

Water hardness and quality

Wasserhärte und -qualität

Dureté et qualité de l'eau

The hardness of the water supply must be about 5 °dKH, 9 °fKH or 89 ppm, (German, French degrees of carbonate hardness or parts per million). If these values are not respected, it is recommended to use a suitable filtering system; it is also recommended to install a 10 micron mechanical filter with appropriate surface to the water mains. Connect only water softener suitable for coffee machines with steam boilers. Avoid the connecting of a coffee machine to a central water softening system. Also to be avoided is series connection of more then one water softening systems.

Die Härte des Wassers soll ca. 5 °dKH / 9 °fKH / 89 ppm betragen (deutsche, französische Grad Karbonathärte oder Part per Million). Wir empfehlen eines geeigneten Filtersystems zu installieren, wenn diese Werte nicht eingehalten werden. Wir empfehlen auch einen mechanischen Filter mit 10 micron mit ausreichender Oberfläche zu installieren. Nur an einen Wasserenthärter anschliessen, der für Kaffeemaschinen mit Dampfboiler geeignet ist. Die Kaffeemaschine soll nicht an ein zentrales Enthärtungssystem angeschlossen werden. Auch sollte der Anschluss von mehr als einem Wasserenthärter hintereinander vermieden werden.

La dureté de l'eau doit être d'environ 5 °dKH, 9 °fKH ou 89 ppm (dureté au carbonate allemande, française ou parts per million). Si ces valeurs ne sont pas respectées, nous recommandons d'utiliser un système de filtrage adapté. Nous recommandons également d'installer un filtre mécanique de 10 microns avec une surface suffisante sur le secteur de l'eau. Raccorder uniquement à un adoucisseur adapté aux machines à café à chauff e vapeur. La machine à café ne doit pas être raccordée à un adoucisseur central. Éviter également de raccorder la machine à plus d'un adoucisseur.

Water renewal

Wasseraustausch

Remplacer l'eau

At the start of each day and anytime after a stop of more than 8 hours, it is necessary to renew 100% of the water inside the hydraulic circuit. Let flow out water from each group for at least 30 seconds and dispense from the hot water spout at least 5 liters for 2-groups and 8 liters for 3-groups machine.

Jeden Tag beim Aufstarten der Maschine und bei Nichtgebrauch von mehr als 8 Stunden muss das Wasser im Kreislauf komplett ausgetauscht werden. Dazu aus jeder Brühgruppe für mindestens 30 Sekunden Wasser ausströmen lassen. Aus dem Heisswasserauslauf mindestens 5 Liter bei 2-gruppigen und 8 Liter bei 3-gruppigen Maschinen auslaufen lassen.

En debut de journee ou, systematiquement, apres un arret de plus de 8 heures, il est necessaire de remplacer completement l'eau dans le circuit hydraulique. Faire couler l'eau pendant au moins 30 secondes de chaque groupe et remplir via la sortie d'eau chaude au moins 5 litres dans la machine a 2 groupes et 8 litres dans la machine a 3 groupes.

Legal information

Gesetzliche Hinweise

Mentions légales

CE In accordance with all European Directives and Norms concerning this type of appliance.
In Übereinstimmung mit allen Europäischen Richtlinien und Normen für diese Art von Geräten.
En conformité avec toutes les directives et normes européennes concernant ce type d'appareil.

The machine is equipped with the following protective devices: complete panelling protection of all the parts subject to heat and of the steam and hot water supplier; work surface provided with grill and tray to collect split liquids; expansion valve in the water system and valve on the boiler to avoid overpressure; nonreturn valve on the water system to avoid backflow to the main water supply; 12V low tension push buttons and the control key panel; thermal protection on the pump motor; safe resistance thermal, electronic safety devices.

Die Maschinen sind mit folgenden Schutzvorrichtungen ausgestattet: Heiss werdende Teile sowie der Dampf- und Heisswassererzeuger sind von einer Schutzverkleidung umgeben; die Arbeitsfläche hat ein Gitter mit darunterliegenden Auffangbehälter für Flüssigkeiten; Überlaufventil in der Hydraulik und Überdruckventil auf dem Boiler; Rückschlagventil in der Hydraulik, um einen Rückfluss in das Wasserversorgungsnetz zu vermeiden; die Tasten der Tastatur arbeiten mit Niederspannung 12V; Überhitzungsschutz für die Pumpe; Thermoelement zur Kontrolle bei Gasmangel; Schutzschalter für die Boilerheizung; elektronische Sicherheitsvorrichtungen.

La machine est équipée des dispositifs de protection suivants: un revêtement complet par panneaux de protection de toutes les pièces exposées à la chaleur et de celles qui produisent de la vapeur et de l'eau chaude; surface de travail fournie avec grille à égouttoir et égouttoir pour collecter les liquides qui s'écoulent; soupape d'expansion dans le système d'eau et soupape dans la chaudière pour éviter toute surpression; soupape de non-retour dans le système d'eau pour éviter un contre-courant dans le système d'alimentation en eau principal; boutons basse tension de 12V et clavier de contrôle; protection thermique dans le moteur de la pompe; disjoncteur de résistance thermique, dispositifs de sécurité électroniques.

Durezza e qualità dell'acqua

Dureza y calidad del agua

Dureza e qualidade da água

Per garantire le condizioni ottimali di lavoro, la durezza dell'acqua in ingresso deve essere circa 5 °dKH /9 °fKH / 89 ppm (gradi tedeschi o francesi di durezza carbonatica o parti per milione). Nel caso in cui tali valori non siano rispettati si consiglia di utilizzare un adeguato sistema di filtraggio, è inoltre raccomandabile installare un filtro meccanico 10 micron di adeguata superficie alla rete idrica. Utilizzare solo addolcitori compatibili con macchine per caffè dotate di caldaia vapore. Evitare di collegare la macchina per caffè ad un sistema di addolcimento dell'acqua centralizzato. Evitare anche di collegare più sistemi di addolcimento dell'acqua in serie.

La dureza del agua debería presentar alrededor de 5 °dKH, 9 °fKH o 89 ppm (grados alemanes o franceses de la dureza de carbonatos o parts per million). En caso de que no se respeten estos valores, se recomienda utilizar un sistema de filtrado adecuado; también se recomienda instalar un filtro mecánico 10 micras con una superficie adecuada a la red de agua. Conectar a un sistema de ablandamiento de agua solo si dicho sistema es apto para máquinas de café con caldera de vapor. La máquina de café no deberá conectarse a un sistema central de ablandamiento. Deberá evitarse asimismo conectar sucesivamente más de un sistema de ablandamiento de agua.

A dureza da água deve ser de cerca de 5 °dKH, 9 °fKH ou 89 ppm (graus alemães ou franceses de dureza de carbonato ou parts per million). Caso estes valores não sejam respeitados, recomendamos a utilização de um sistema de filtragem adequado; recomendamos também a instalação de um filtro mecânico de 10 micron com uma superfície adequada à rede de água. Ligar somente a um descalcificador de água que seja adequado a máquinas de café com caldeira de vapor. A máquina de café não deve ser ligada a um sistema central de descalcificação. Além disso, deve evitar-se a ligação sequencial de mais do que um descalcificador de água.

Rinnovo acqua

Recambio de agua

Renovacao da agua

All'inizio dell'attivita giornaliera o comunque dopo uno stop superiore alle 8 ore è necessario rinnovare il 100% dell'acqua contenuta nel circuito idraulico. Erogare acqua da ciascun gruppo per almeno 30 secondi e prelevare almeno 5 litri d'acqua dalla lancia acqua calda per macchine con 2 gruppi e 8 litri per le 3 gruppi.

Al comienzo de todos los dias y cada vez que no se utilice por un periodo mayor a 8 horas, es necesario cambiar el 100% del agua dentro del circuito hidraulico. Deje salir el agua de cada grupo por al menos 30 segundos y dispense de la salida de agua caliente al menos 5 litros para 2 grupos y 8 litros para 3 grupos.

No inicio de cada dia e sempre apos uma paragem superior a 8 horas, e necessario renovar 100% da agua no interior do circuito hidraulico. Deixe sair a agua de cada grupo durante pelo menos 30 segundos e deixe correr, no minimo, 5 litros de agua pela saida para maquinas de 2 grupos e 8 litros para 3 grupos.

Informazioni legali

Información legal

Informação jurídica

In accordo a tutte le Direttive Europee e le Norme che riguardano questo tipo di apparecchi.
De conformidad con todas las directivas y normativas europeas relacionadas con este tipo de aparato.
Nos termos de todas as directivas e normas europeias relativas a este tipo de equipamento.

La macchina è dotata dei seguenti dispositivi di protezione: pannellatura completa di protezione dalle parti soggette a calore e dal generatore di vapore e acqua calda; piano di lavoro con griglia e sottostante bacinella di raccolta liquidi; valvola di espansione sull'impianto idraulico e valvola sulla caldaia contro le sovrapressioni; valvola di non ritorno sull'impianto idraulico per evitare riflussi nella rete di alimentazione; comandi tastiera in bassa tensione (12V); protezione termica sul motore pompa; termica salvaresistenze; sicurezze elettroniche.

La máquina está equipada con los siguientes dispositivos de protección: una cubierta completa, compuesta por paneles, alrededor de todas las piezas expuestas al calor y de aquellas productoras de vapor y agua caliente; la superficie de trabajo está provista de una rejilla y de una bandeja para recoger los líquidos derramados; una válvula de expansión en el sistema de abastecimiento de agua y una válvula en la caldera para evitar una sobrepresión; una válvula de retención en el sistema de abastecimiento de agua para evitar una contracorriente hacia el sistema de abastecimiento de agua principal; pulsadores de baja tensión de 12V y tablero de control con pulsadores; protección térmica en el motor de la bomba; interruptor de protección para las resistencias; dispositivos de seguridad electrónicos.

A máquina está equipada com os seguintes dispositivos de protecção: revestimento completo de protecção de todas as peças sujeitas à geração de calor, vapor e água quente; superfície de trabalho fornecida com grelha e tabuleiro para recolha de líquidos que escorram; válvula de expansão no sistema de água e válvula na caldeira para evitar uma pressão excessiva; válvula anti-retorno no sistema hidráulico para evitar o retorno ao abastecimento principal de água; botões de baixa tensão de 12V e painel de teclas de controlo; protecção térmica no motor da bomba; disjuntor de resistência térmica, dispositivos de segurança electrónica.

Technical data
Technische Daten
Caractéristiques techniques

We reserve the right to make technical changes
Technische Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications techniques

		2 GR	3 GR
RS1 RS1 *RS1*	Width Breite *Largeur*	840 mm 33.07 inch	1084 mm 42.67 inch
	Depth Tiefe *Profondeur*	600 mm 23.62 inch	
	Height Höhe *Hauteur*	463 mm 18.23 inch	
	Weight Gewicht *Poids*	95 kg 209.4 lb	110 kg 242.5 lb
	Noise level during use Noise level during use *Niveau de bruit en service*	< 70 dB	
	Water inlet Wasseranschluss *Admission de l'eau*	3/8“	
	ø mm drainage Wasserablauf *Ecoulement de ø mm*	27/20 mm 1.06/0.79 inch	
	Ambient temperature during use Umgebungstemp. im Betrieb *Température ambiante en service*	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	
	220 – 240 V~/380-415V3N~, 50 – 60 Hz	5600W	6750W

Dati tecnici
Datos técnicos
Dados técnicos

Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche
Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas
Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

		2 GR	3 GR
RS1 RS1 *RS1*	Larghezza Ancho *Largura*	840 mm 33.07 inch	1084 mm 42.67 inch
	Profondità Profundidad *Profundidade*	600 mm 23.62 inch	
	Altezza Altura *Altura*	463 mm 18.23 inch	
	Peso Peso *Peso*	95 kg 209.4 lb	110 kg 242.5 lb
	Livello di rumore durante l'uso Nivel de ruido durante el funcionamiento *Nível de ruído durante a utilização*	< 70 dB	
	Ingresso acqua Orificio de entrada del agua *Entrada de água*	3/8“	
	ø scarico (mm) ø drenaje (mm) *Escoamento de ø mm*	27/20 mm 1.06/0.79 inch	
	Temperatura ambiente durante l'uso Temp. ambiente durante su utilización *Temperatura ambiente durante a utilização*	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	
	220 – 240 V~/380-415V3N~, 50 – 60 Hz	5600W	6750W

Technical data
Technische Daten
Caractéristiques techniques

We reserve the right to make technical changes
Technische Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications techniques

		2 GR	3 GR
INVICTA INVICTA *INVICTA*	Width Breite *Largeur*	817 mm 32.16 inch	1057 mm 41.61 inch
	Depth Tiefe *Profondeur*	600 mm 23.62 inch	
	Height Höhe *Hauteur*	450 mm 17.72 inch	
	Weight Gewicht *Poids*	75 kg 165.3 lb	90 kg 198.4 lb
	Noise level during use Noise level during use *Niveau de bruit en service*	< 70 dB	
	Water inlet Wasseranschluss *Admission de l'eau*	3/8“	
	ø mm drainage Wasserablauf *Ecoulement de ø mm*	27/20 mm 1.06/0.79 inch	
	Ambient temperature during use Umgebungstemp. im Betrieb *Température ambiante en service*	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	
	220 – 240 V~/380-415V3N~, 50 – 60 Hz	4600W	5400W

Dati tecnici
Datos técnicos
Dados técnicos

Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche
Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas
Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

		2 GR	3 GR
INVICTA INVICTA *INVICTA*	Larghezza Ancho *Largura*	817 mm 32.16 inch	1057 mm 41.61 inch
	Profondità Profundidad *Profundidade*	600 mm 23.62 inch	
	Altezza Altura *Altura*	450 mm 17.72 inch	
	Peso Peso *Peso*	75 kg 165.3 lb	90 kg 198.4 lb
	Livello di rumore durante l'uso Nivel de ruido durante el funcionamiento *Nível de ruído durante a utilização*	< 70 dB	
	Ingresso acqua Orificio de entrada del agua *Entrada de água*	3/8“	
	ø scarico (mm) ø drenaje (mm) *Escoamento de ø mm*	27/20 mm 1.06/0.79 inch	
	Temperatura ambiente durante l'uso Temp. ambiente durante su utilización *Temperatura ambiente durante a utilização*	+5 – +35 °C +41 – +95 °F	
	220 – 240 V~/380-415V3N~, 50 – 60 Hz	4600W	5400W

Technical data
Technische Daten
Caractéristiques techniques

We reserve the right to make technical changes
Technische Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications techniques

		2 GR	3 GR
MAIN BOILER HAUPTBOILER *CHAUDIÈRE PRINCIPALE*	Pressure Druck *Pression*	0.19 MPa 1.9 bar	
	Temperature Temperatur *Pression*	130 °C 266 °F	
	Content Inhalt *Contenu*	Water/Steam Wasser/Dampf *Eau/Vapeur*	
	Capacity Volumen *Capacité*	11 l	16 l
COFFEE BOILER - RS1 KAFFEEBOILER - RS1 *CHAUDIÈRE À CAFÉ - RS1*	Number of Anzahl *Nombre de*	2	3
	Pressure Druck *Pression*	1.2 MPa 12 bar	
	Temperature Temperatur *Pression*	adjustable einstellbar *ajustable*	
	Content Inhalt *Contenu*	Water Wasser *Eau*	
	Capacity Volumen *Capacité*	0.15 l	
	Pre-Infusion chamber Vorbrühkammer *Chambre de pré-infusion*	0.01 l	

Dati tecnici
Datos técnicos
Dados técnicos

Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche
Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas
Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

		2 GR	3 GR
CALDAIA PRINCIPALE CALDERA PRINCIPAL *CALDEIRA PRINCIPAL*	Pressione Presión *Pressão*	0.19 MPa 1.9 bar	
	Temperatura Temperatura *Temperatura*	130°C 266°F	
	Contenuto Contenido *Conteúdo*	Acqua / Vapore Agua / Vapor *Água / Vapor*	
	Capacità Capacidad *Capacidade*	11l	16l
CALDAIA CAFFÈ - RS1 CALDERA DE CAFE - RS1 *CALDEIRA DE CAFÉ - RS1*	Numero di Número de *Número de*	2	3
	Pressione Presión *Presión*	1.2 MPa 12 bar	
	Temperatura Temperatura *Temperatura*	regolabile ajustable *ajustável*	
	Contenuto Contenido *Conteúdo*	Acqua / Vapore Agua / Vapor *Água / Vapor*	
	Capacità Capacidad *Capacidade*	0.15l	
	Camera di pre-infusione Cámara de preinfusión *Câmara pré-infusão*	0.01l	

Technical data
Technische Daten
Caractéristiques techniques

We reserve the right to make technical changes
Technische Änderungen vorbehalten
Sous réserve de modifications techniques

		2 GR	3 GR
EXCHANGER WÄRMETAUSCHER *ÉCHANGEURS DE CHALEUR*	Number of Anzahl *Nombre de*	2	3
	Pressure Druck *Pression*	1.2MPa 12bar	
	Temperature Temperatur *Pression*	130°C 266°F	
	Content Inhalt *Contenu*	Water Wasser *Eau*	
	Capacity Volumen *Capacité*	0.35l	

Dati tecnici
Datos técnicos
Dados técnicos

Ci si riserva il diritto di apportare modifiche tecniche
Nos reservamos el derecho de realizar modificaciones técnicas
Reservamo-nos o direito a proceder a alterações técnicas

		2 GR	3 GR
SCAMBIATORI DI CALORE INTERCAMBIADORES DE CALOR *PERMUTADORES DE CALOR*	Numero di Número de *Número de*	2	3
	Pressione Presión *Presión*	1.2MPa 12bar	
	Temperatura Temperatura *Temperatura*	130°C 266°F	
	Contenuto Contenido *Conteúdo*	Acqua / Vapore Agua / Vapor *Água / Vapor*	
	Capacità Capacidad *Capacidade*	0.35l	

RANCILIO
SPECIALTY

CONTACTS / ANSPRECHPARTNER / *CONTACTS*
CONTATTI / CONTACTOS / *CONTACTOS*

HEADQUARTERS, PRODUCTION PLANT AND R&D CENTERS

Rancilio Group S.p.A. con socio unico
Viale della Repubblica 40
20015 Villastanza di Parabiago (MI) - Italy
Ph. +39 0331 408200
Fax +39 0331 551437
info@ranciliogroup.com

Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon - Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

WORLDWIDE BRANCH LOCATIONS

Spain
Rancilio Group Espana, SAU
C/Artes gráfi cas 1, 20A
Pl Las Arenas
28320 Pinto, Madrid - Spain

Centro de negocios de Barcelona
Gran Vía de Carlos III, 84 3ª – Edifi cio Trade
08028 Barcelona – Spain
Ph. +34 914 682 061
info-es@ranciliogroup.com

Portugal
Rancilio Group Portugal Lda
Rua José Vicente Gonçalves n°14-Ar-
maz.-2
Parque Industrial do Seixal
2840-048 Aldeia de Paio Pires-Seixal
Lisboa - Portugal
Ph. +351 21 493 52 58

Rancilio Group Portugal Lda
Rua Albino José Domingues n°683
4470-557 Maia
Porto - Portugal
Ph. + 351 22 490 39 77
info-pt@ranciliogroup.com

Germany
Rancilio Group Deutschland GmbH
Isenburg Park
Schleussnerstrasse 90
63263 Neu-Isenburg – Germany
Ph. +49 6102 79 90 30
Fax +49 6102 79 90 320
info-de@ranciliogroup.com

Switzerland
Egro Suisse AG
Bahnhofstrasse 66
5605 Dottikon – Switzerland
Ph. +41 (0)56 616 95 95
Fax +41 (0)56 616 95 97
info-ch@ranciliogroup.com

USA / Canada
Rancilio Group North America Inc.
11130 Katherine's Crossing Suite 800
Woodridge, IL 60517 – U.S.A.
Ph. +1 630 914 7900
Fax +1 630 914 7901
Toll Free: +1 877 726 2454
info@ranciliogroupna.com

RANCILIO GROUP

an Ali Group Company

GROUP

The Spirit of Excellence

www.ranciliogroup.com

facebook.com/RancilioGroup

Rancilio Group Channel

#ranciliospeciality

4690217 REV: AD 04/2022